

LIGJ
Nr.9608, datë 18.9.2006

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE MBRETËRISË SË SUEDISË PËR AFATET DHE KUSHTET E PËRGJITHSHME TË BASHKËPUNIMIT PËR ZHVILLIM”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Mbretërisë së Suedisë për afatet dhe kushtet e përgjithshme të bashkëpunimit për zhvillim”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekreten nr.5058, datë 4.10.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
MBRETËRISË SË SUEDISË MBI AFATET DHE KUSHTET E PËRGJITHSHME TË
BASHKËPUNIMIT PËR ZHVILLIM

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (këtu quhet “Shqipëri”) i përfaqësuar nga Ministria e Ekonomisë, Tregtisë dhe Energjetikës dhe Mbretëria e Suedisë (këtu quhet Suedia) e përfaqësuar nga Agjencia Suedeze e Bashkëpunimit për Zhvillim Ndërkombëtar Sida, kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Objekti i Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje përcakton afatet dhe kushtet e përgjithshme për bashkëpunimin e zhvillimit ndërmjet Shqipërisë dhe Suedisë.

Kushtet e kësaj Marrëveshjeje zbatohen për shoqëritë, institucionet dhe organizatat joqeveritare të konsulencës, si dhe për persona të tjerë fizikë dhe juridikë nga vende të ndryshme nga Shqipëria, me kusht që:

- Puna e tyre të jetë e financuar nga fondet suedeze të bashkëpunimit për zhvillim, dhe
- Puna e tyre të jetë pjesë e projektit/programit të bashkëpunimit për zhvillimin ndërmjet Shqipërisë dhe Suedisë, sipas parashikimit në një marrëveshje të veçantë ndërmjet Shqipërisë dhe Suedisë.

Neni 2

Përdorimi i burimeve

Burimet me financimin apo kontributin e Suedisë do të përdoren përjashtimisht për qëllimin e projekteve/programeve të bashkëpunimit për zhvillimin të rëna dakord ndërmjet Palëve.

Suedia dhe Shqipëria bien dakord të bashkëpunojnë për parandalimin e korrupsionit brenda dhe nëpërmjet projekteve/programeve. Suedia dhe Shqipëria marrin përsipër të marrin hapa të menjëhershëm ligjorë në vendet e tyre përkatëse për të ndaluar, hetuar dhe akuzuar çdo palë që për shkaqe të arsyeshme dyshohet për korrupsion apo shpërdorime të tjera të burimeve.

Përdorimi i fondeve të dhëna nga Suedia për qëllimet e rëna dakord nuk do të pengohen apo vonohen për shkak të kontrolleve apo tarifave të këmbimit valutor të caktuara nga Shqipëria. Nuk do të paguhet tarifa të tilla nga kontributet suedeze.

Suedisë nga Shqipëria nuk do t'i caktohet asnjë tarifë doganore, taksë shitjeje/taksë e tërthortë apo tarifa të tjera për mallrat apo burimet e tjera që jepen apo financohen nga Suedia. Nëse kërkohen tarifa apo shpenzime të tilla, ato paguhet nga Shqipëria.

Licencat e nevojshme për importet e financuara nga Suedia do të jepen menjëherë nga Shqipëria.

Shqipëria do t'i japë Suedisë çdo informacion mbi përdorimin e burimeve të dhëna nga Suedia që Suedia mund t'i kërkojë në mënyrë të arsyeshme dhe do t'u japë mundësi përfaqësuesve të Suedisë për të vizituar dhe studiuar aktivitetet dhe për të inspektuar pasurinë, mallrat, regjistrat dhe dokumentet.

Neni 3

Kushtet dhe procedurat për disbursimin

Kushtet dhe procedurat për disbursimin e fondeve të dhëna do të parashikohen në marrëveshje specifike që mbulojnë projektet/programet në bazë të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 4

Prokurimi i mallrave dhe shërbimeve

Rregullat dhe procedurat e zbatueshme për prokurimin e shërbimeve, mallrave dhe punëve do të parashikohen në marrëveshje specifike që mbulojnë projektet/programet sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 5

Kushtet për institucionet dhe shoqëritë e huaja të konsulencës

Nëse shoqëritë e konsulencës, institucionet, organizatat joqeveritare apo persona të tjerë juridikë nga vende të ndryshme nga Shqipëria janë të kontraktuar nga Suedia për të kryer detyra në Shqipëri brenda kuadrit të bashkëpunimit për zhvillimin ndërmjet Suedisë dhe Shqipërisë, zbatohen si më poshtë:

5.1 Këta persona juridikë nuk do të mbahen përgjegjës për mosrealizimin e detyrave të tyre, nëse kjo është për shkak të udhëzimeve apo rekomandimeve në lidhje me sigurinë të dhëna nga Ambasada Suedeze dhe seksioni për bashkëpunimin për zhvillimin të akredituar në Shqipëri.

5.2 Ata do të kenë të drejtën të importojnë dhe riekportojnë, pa paguar taksë doganore apo tarifa të ngjashme, pajisje profesionale dhe mallra që atyre u nevojiten për të kryer detyrën, apo t'i shesin këto pajisje në Shqipëri kundrejt pagesës së taksës doganore dhe tarifave të tjera, nëse nuk nevojiten më për dhënien e shërbimeve.

5.3 Ata do të përjashtohen nga taksat dhe tarifat e tjera mbi fitimet dhe xhiron e shoqërive apo për një shkak të ngjashëm, si dhe mbi tarifat dhe shpërblimet që u paguhet atyre nga Suedia për shërbimet e tyre brenda programit të bashkëpunimit për zhvillimin. Ky përjashtim nuk zbatohet për taksat e tërthorta të llojit që normalisht përfshihet në çmimin e mallrave dhe shërbimeve të blera në Shqipëri.

5.4 Ata do të kenë të drejtë të hapin llogari të jashtme bankare dhe t'i operojnë ato në përmbushje të detyrave të tyre. Trajtimi me efektivitet i llogarive nuk do të pengohet nga kontrollet e këmbimit valutor dhe balancat në këto llogari të jashtme do të jenë lehtësisht të transferueshme në çdo valutë të konvertueshme.

5.5 Ata përjashtohen nga të gjitha detyrimet për t'u regjistruar në Shqipëri për autorizime

profesionale, taksa apo shkaqe të tjera dhe nuk e kanë detyrimin për t'u dhënë informacion organeve tatimore të Shqipërisë, përveç kur ato ushtrojnë aktivitete biznesi në Shqipëri që nuk përfshihen në objektin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 6

Kushtet për personelin e huaj

6.1 Këto kushte zbatohen për ata persona fizikë që nuk kanë vendbanim të përhershëm në Shqipëri, duke përfshirë qytetarët e Shqipërisë, që:

i) po ushtrojnë detyra në Shqipëri brenda projektit/programit të bashkëpunimit për zhvillimin të financuar nga Suedia, me kusht që ata apo punëdhënësi i tyre të ketë një kontratë me Suedinë;

ii) janë bashkëshortë, persona që bashkëjetojnë apo të varur të personelit në pikën (i) të mësipërme.

6.2 Në rastin e ndalimit apo arrestit, për çfarëdolloj arsyeje, të çdo personi që mbulohet nga kjo Marrëveshje, apo në rastin e çështjes penale të nisur kundër një personi të tillë, Ambasada e Suedisë në Shqipëri do të njoftohet pa vonesë dhe do të ketë të drejtën të vizitojë personin e ndaluar apo arrestuar. Personi i ndaluar apo arrestuar do të ketë të drejtën të kontaktojë ambasadën e tij/saj ose të konsultohet dhe të ketë të drejtën të komunikojë me një avokat të caktuar nga ambasada e tij/saj apo nga vetë personi. Shqipëria i siguron çdo personi të mbuluar nga kjo Marrëveshje kushte të arsyeshme jetese në ndalim apo arrest.

6.3 Shqipëria mund të kërkojë tërheqjen apo zëvendësimin e çdo anëtar të personelit të dërguar nga Suedia, puna apo sjellja e të cilit mendohet të jetë e pakënaqshme.

Suedia mund të tërheqë çdo anëtar të personelit. Para marrjes së vendimit për tërheqjen, Suedia, përveç kur diktohet ndryshe nga arsye sigurie apo rrethana të tjera të veçanta, konsultohet për çështjen edhe me Shqipërinë në lidhje me masat për sigurimin e zëvendësimit të shpejtë të personelit të tërhequr.

6.4 Ligjet e Shqipërisë zbatohen për personelin, përveç kur është rënë dakord ndryshe në këtë apo marrëveshje të tjera ndërmjet Palëve.

Shqipëria i garanton personelit si më poshtë:

a) leje të menjëhershme dhe lëshimin e vizave pa pagesë, me shumë hyrje, rihyrje dhe dalje për të gjithë kohëzgjatjen e detyrës së tyre;

b) lëvizje të lirë brenda vendit dhe të drejtën për të hyrë dhe dalë nga vendi në masën e duhur për zbatimin e projektit/programit;

c) lëshimin e menjëhershëm të të gjitha lejeve dhe licencave të kërkuara, si lejen e qëndrimit, lejen e punës, lejen e kërkimit dhe lejet profesionale, si dhe përjashtimin nga kufizimet e emigrimit dhe regjistrimit e të huajve gjatë periudhave që mbulohen nga kjo Marrëveshje;

d) përjashtimin nga taksa e të ardhurave personale dhe taksat e tjera në lidhje me shpërblimet që u paguhen atyre nga Suedia, apo një punëdhënësi që ka marrë përsipër të kryejë shërbimet dhe shpërndajë mallrat në kontratë me Suedinë drejtpërdrejt apo si nënkonsulent;

e) të drejtën për shërbimet dhe ambientet mjekësore të cilësisë më të lartë që janë në vend, pavarësisht nëse shërbimet dhe ambientet janë publike apo private. Tarifat normale do të paguhen nga Suedia pas kryerjes së shërbimit. Shpenzimet financohen nga fondet suedeze për projektin/programin ku përfshihet personi përkatës;

f) mjetet ekuivalente të rikthimit në atdhe në rast krize kombëtare apo ndërkombëtare si ato që u jepen anëtarëve të misionëve diplomatike;

g) të drejtën për të importuar dhe riekportuar, pa paguar tarifa doganore dhe tarifa të tjera, pajisjet profesionale dhe mallrat që i duhen personelit për të kryer detyrën e tij.

6.5 Personelit që shërben më shumë se gjashtë muaj i garantohet nga Shqipëria edhe sa më poshtë:

a) e drejta për të hapur dhe operuar një llogari bankare të jashtme në Shqipëri për nevojat e tyre personale, ku këto llogari nuk u nënshtrohen kontroleve të këmbimeve valutore apo tarifave të caktuara nga Shqipëria dhe balancat janë lirisht të konvertueshme në korona suedeze apo çdo valutë tjerët të konvertueshme;

b) e drejta për të importuar apo blerë pajisjet shtëpiake dhe personale nga magazina pa doganë, duke mos paguar tarifë doganore apo tarifa të tjera.

Nëse një pajisje shtëpiake prishet në mënyrë të pariparueshme, kjo mund të zëvendësohet duke e importuar apo blerë pa paguar taksë doganore dhe tarifa.

Termi “pajisje shtëpiake dhe personale” përfshin për çdo ekonomi shtëpiake, produktet ushqimore dhe artikuj të tillë, si dy automjete, një gjenerator, një makinë larëse, një tharës, një lavastovilje, një sobë, një mikrovalë, kondicionerë, një frigorifer, një frigorifer ngrirës, pajisje të vogla elektrike, telefona celularë dhe kamera, një komplet pajisjesh fotografike dhe filmike, një video, një televizor, radio dhe pajisje muzikore dhe për përpunimin e të dhënave.

Nëse një automjet dëmtohet në aksident apo vidhet, apo nëse periudha e shërbimit në Shqipëri duhet të zgjatet për një periudhë prej të paktën dymbëdhjetë muaj tej çdo periudhe shërbimi trevjeçare, personi do të ketë të drejtën të importojë pa paguar doganë dhe tarifa një automjet për ta zëvendësuar.

Artikujt e importuar në këtë mënyrë mund t’u shiten personave të tjerë të cilët e kanë edhe vetë të drejtën e përjashtimit nga dogana dhe taksat apo të rieksporthen pa taksë doganore apo tarifa të ngjashme në fund të periudhës së shërbimit. Nëse artikujt e importuar në këtë mënyrë shiten në mënyrë tjetër, për to paguhet taksa doganore dhe tarifat e tjera përkatëse.

Neni 7

Përgjegjësia dhe rreziqet

Shqipëria merr përsipër të gjitha rreziqet që rrjedhin apo shkaktohen nga operacionet në Shqipëri në projektet/programet e bashkëpunimit të zhvillimit ndërmjet Suedisë dhe Shqipërisë.

Shqipëria, veçanërisht, do të jetë përgjegjëse për të trajtuar të gjitha pretendimet që mund të ngrihen nga palët e treta kundër shoqërive të konsulencës, institucioneve, organizatave joqeveritare apo personave të tjerë fizikë dhe juridikë për të cilët zbatohet kjo Marrëveshje që rrjedhin nga apo lidhen drejtpërdrejt me operacionet e kryera në bazë të kësaj Marrëveshjeje.

Pavarësisht parashikimit të nenit 1 të mësipërm, neni 7 zbatohet edhe për personat me vendbanim të përhershëm në Shqipëri, nëse ata janë të punësuar nga kushdo që rregullohet nga kjo Marrëveshje.

Shqipëria, në lidhje me këto pretendime, përballon të gjitha shpenzimet dhe paguan të gjitha dëmshpërblimet që i takojnë një pale të tretë. Në rastet kur provohet që është shkaktuar dëm nga subjektet e kësaj Marrëveshjeje gjatë kryerjes së detyrave të tyre si rezultat i neglizhencës serioze dhe sjelljes së qëllimshme dhe pas bisedimeve ndërmjet Shqipërisë dhe Suedisë, Palët do të vendosin në lidhje me shpërblimin dhe kompensimin e Shqipërisë.

Shqipëria do të ketë të drejtën të ushtrojë dhe zbatojë avantazhin e çdo mbrojtjeje apo të drejte kompensimi të çdo kundërpretendimi, sigurimi, zhdëmtimi, kontributi apo garancie që i takon palës përkatëse. Suedia i jep Shqipërisë çdo asistencë që Shqipëria mund të kërkojë në mënyrë të arsyeshme për ta bërë këtë.

Neni 8

Siguria

Shqipëria do të njoftojë Ambasadën e Suedisë në Shqipëri në lidhje me çdo situatë të jashtëzakonshme apo gjendje emergjence në vend. Në rast se njëra prej Palëve mendon se zhvillime të tilla përbëjnë forcë madhore apo rrezikojnë zbatimin e projekteve apo programeve të bashkëpunimit, secila prej Palëve mund të kërkojë konsultime të menjëhershme. Në këto konsultime Shqipëria do të japë informacion në lidhje me çdo rregull sigurie apo kufizimet e tjera që duhet të kihet parasysh nga shtetasit joshqiptarë.

Suedia, për arsye sigurie, mund t’i japë personelit udhëzime të veçanta. Këto udhëzime mund të përfshijnë urdhrat të largohen nga Shqipëria. Personeli që i përmbush udhëzimet apo që merr masa parandaluese që kërkojnë në bazë të rrethanave nuk do të konsiderohen sikur nuk kanë përmbushur detyrën në bazë të kontratës.

Shpenzimet e shkaktuara nga Suedia për të siguruar sigurinë e personelit do të financohen nga fondet e dhëna nga Suedia për bashkëpunimin për zhvillimin me Shqipërinë.

Neni 9

Vizitat studimore etj. jashtë Shqipërisë

Për personelin nga Shqipëria që merr pjesë në vizita studimore, kurse dhe aktivitete të ngjashme profesionale jashtë Shqipërisë, të organizuara nga Suedia apo një person juridik i kontraktuar nga Suedia në kuadrin e bashkëpunimit suedez për zhvillimin, zbatohen sa më poshtë:

Në rast sëmundjeje apo aksidenti gjatë qëndrimit jashtë shtetit, Suedia do të marrë masa për atë trajtim mjekësor që është i nevojshëm para kthimit në Shqipëri, në pajtim me opinionin e një mjeku që konsultohet nga Suedia.

Të gjitha shpenzimet që lidhen me trajtimin, si dhe shpenzimet e siguracionit, do të financohen nga fondet e dhëna nga Suedia për bashkëpunimin për zhvillimin nëse domosdoshmëria e një trajtimi të tillë nuk do të mund të parashikohej në momentin e fillimit të vizitës.

Mbulimi i siguracionit në rast vdekjeje apo invaliditeti rregullohet nga Shqipëria.

Neni 10

Shpërndarja e kësaj Marrëveshjeje

Palët marrin përsipër të shpërndajnë kopje të kësaj Marrëveshjeje në të gjitha ministritë dhe organet e tyre përkatëse, si dhe institucionet e tjera që përfshihen në bashkëpunim apo që u duhet informacion në lidhje me përmbajtjen e saj.

Neni 11

Gjuha

Janë nënshkruar katër origjinale të tekstit të kësaj Marrëveshjeje, të shkruara në anglisht dhe shqip. Versionet anglisht dhe shqip janë njëloj autentike. Në rast mospërputhje në interpretim, mbizotëron versioni anglisht.

Neni 12

Hyrja në fuqi dhe shfuqizimi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi kur Suedia të ketë marrë njoftim me shkrim nga Shqipëria ku të konfirmohet përfundimi i procedurave të brendshme shqiptare të nevojshme për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

Kjo Marrëveshje do të zbatohet përkohësisht nga data e nënshkrimit në atë masë që dispozitat e kësaj Marrëveshjeje të mos bien në kundërshtim me legjislacionin e Suedisë apo Shqipërisë.

Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi derisa të shfuqizohet nga njëra Palë, duke bërë njoftim me shkrim me një afat gjashtëmujor.

Tiranë, më 30.6.2006